

- Le Président du Parlement de la République Fédéral de Yougoslavie
- Le Président du Parlement de la République de Bosnie et Herzégovine
- Le Président du Parlement de la République de Croatie,
- Le Président du Parlement de la République de la Macédonie,
- Le Président du Parlement de la République de la Serbie,
- Le Président du Parlement de la République de Slovénie,
- Le Président du Parlement européen
- Les Présidents des groupes politiques du Parlement européen
- Les Présidents
 - . de la commission des Affaires Politiques,
 - . de la commission des Relations Economiques Extérieures,
 - . de la Délégation pour les Relations avec la Yougoslavie
 du Parlement européen

Réunis le vendredi 13 septembre 1991 à Strasbourg,

Conscients des intérêts supérieurs des citoyens que nous représentons,

Convaincus que la défense des valeurs démocratiques et des Droits de l'Homme s'imposent à nous tous,

1. condamnons les violences qui se déchainent en Yougoslavie et notamment les activités des éléments paramilitaires que de quelque coté qu'ils participent aux opérations;
2. Soutenons en tous points l'initiative prise par la Communauté européenne de convoquer une Conférence de Paix;
3. exigeons des gouvernements de toutes les Républiques yougoslaves et de la Présidence fédérale le respect des engagements qu'ils ont pris par la Déclaration de La Haye d'arrêter les combats;
4. demandons que les observateurs de la Communauté européenne bénéficient de toute l'assistance voulue et puissent se déplacer librement sur l'ensemble du territoire de la Yougoslavie et de ses Républiques;
5. demandons que soient entendus à la Conférence de Paix les représentants légitimes des Parlements démocratiquement élus de tous les peuples de la Yougoslavie;
6. réaffirmons notre conviction que le droit de chacune des Républiques et provinces autonomes de la Fédération à l'autodétermination par les voies démocratiques est inaliénable;
7. considérons que seuls des pourparlers pacifiques et le secours d'une médiation internationale devraient conduire à la rectification des frontières intérieures;
8. soulignons avec force que la garantie des Droits de l'Homme et de minorités dans chacune des Républiques est la première condition du retour vers la confiance mutuelle entre les peuples concernés;
9. soulignons à quel point il est important que tous les signataires de la Charte de Paris s'en tiennent strictement aux principes établis dans ce document dans leur recherche d'une solution à la crise yougoslave;
10. estimons le règlement politique des différends ne peut se baser sur une seule approche ethnocentrique et rejettons toute tentative qui serait faite d'expulser des populations du lieu où elles sont établies;
11. sommes d'avis qu'il est souhaitable d'établir des formes nouvelles de coopération entre les républiques et les provinces autonomes dans l'optique d'un exercice commun de ceux des éléments de souveraineté qui pourraient être mis en commun;
12. considérons qu'il faut proposer des mesures destinées à réinsérer les républiques dans un nouvel ensemble régional et éventuellement institutionnel, sur une base volontaire;

- 13 Appuyons chaudement la promesse faite par les Douze d'envisager l'octroi d'une aide d'urgence aux victimes de la violence et leur souhait exprimé dans la déclaration de La Haye du 3 septembre qu'une normalisation de la situation leur permette de débloquer au plus vite l'aide importante fournie au titre des protocoles financiers.
- 14 décidons de transmettre le présent message au Conseil, à la Commission, à la Coopération politique européenne, aux parlements des Etats membres, ainsi qu'au gouvernement fédéral, aux gouvernements et parlements des républiques composant la Yougoslavie et aux participants à la conférence de paix de La Haye.

- The President of the Parliament of the Federal Republic of Yugoslavia
- The President of the Parliament of the Republic of Bosnia and Herzegovina
- The President of the Parliament of the Republic of Croatia,
- The President of the Parliament of the Republic of Macedonia,
- The President of the Parliament of the Republic of Serbia
- The President of the Parliament of the Republic of Slovenia
- The President of the European Parliament
- The chairmen of the political groups of the European Parliament
- The chairmen
 - . of the Committee on Political Affairs,
 - . of the Committee on External Economic Relations
 - . of the Delegation for relations with Yugoslavia
- of the European Parliament

Meeting on Friday, 13 September 1991 in Strasbourg,

Aware of the higher interests of the citizens whom we represent,

Convinced that it is incumbent upon us all to defend democratic values and human rights.

1. Unreservedly condemn the violence and calls for an immediate cessation of hostilities, respecting the undertakings already given by all parties involved in the conflict;
2. Affirm that this tragic situation concerns all the peoples of Europe and their representatives who must do their utmost to achieve the defined objectives and, through dialogue, find appropriate solutions, respecting peace and democracy;
3. Express their sympathy for all the victims and their families and their solidarity with all the peoples of present-day Yugoslavia;
4. Endorse the European Community's initiatives and hope that the peace conference will be the start of genuine and sincere peaceful negotiations, based on the principle of the self-determination of peoples, respect for the rights of minorities and the upholding of democratic values;
5. Call on all European countries to take part, once peace is effectively established, in all the joint operations needed to guarantee the implementation of the agreements and to supply essential economic aid to the peoples afflicted by this tragedy.

- Der Präsident des Parlaments der Föderativen Republik Jugoslawien
- Der Präsident des Parlaments der Republik Bosnien und Herzegowina
- Der Präsident des Parlaments der Republik Kroatien
- Der Präsident des Parlaments der Republik Mazedonien
- Der Präsident des Parlaments der Republik Serbien
- Der Präsident des Parlaments der Republik Slowenien
- Der Präsident des Europäischen Parlaments
- Die Vorsitzenden der Fraktionen des Europäischen Parlaments
- Die Vorsitzenden
 - . des Politischen Ausschusses
 - . des Ausschusses für Außenwirtschaftsbeziehungen
 - . der Delegation für die Beziehungen zu Jugoslawien
- des Europäischen Parlaments

versammelt am 13. September 1991 in Straßburg,

im Bewußtsein der vorrangigsten Interessen der Bürger, die wir vertreten,

überzeugt davon, daß wir alle für die Verteidigung der demokratischen Werte und der Menschenrechte eintreten müssen,

1. verurteilen mit Nachdruck die Anwendung von Gewalt und fordern die sofortige Einstellung der Kampfhandlungen und die Einhaltung der von allen am Konflikt beteiligten Parteien bereits unterzeichneten Verpflichtungen;
2. bekräftigen, daß diese dramatische Situation alle europäischen Völker und ihre Vertreter angeht, die alles in ihrer Macht Stehende daransetzen müssen, um die gesetzten Ziele zu erreichen und auf dem Wege des Dialogs geeignete Lösungen in Frieden und unter Wahrung der demokratischen Prinzipien zu finden;
3. bringen ihre Solidarität mit allen Opfern und ihren Familien sowie mit allen Völkern des derzeitigen Jugoslawiens zum Ausdruck;
4. billigen die Initiativen der Europäischen Gemeinschaft und wünschen, daß auf der Friedenskonferenz echte, ehrliche und friedliche Verhandlungen eingeleitet werden können, die den Prinzipien der Selbstbestimmung der Völker, der Wahrung der Rechte der Minderheiten und der Festigung der demokratischen Werte entsprechen;
5. fordern alle europäischen Länder auf, nach Wiederherstellung des Friedens sich an den gemeinsamen Maßnahmen zu beteiligen, die für die Gewährleistung der Ausführung der Vereinbarungen notwendig sind, und die unerläßlichen wirtschaftlichen Hilfen für die Völker zu leisten, die von dieser Tragödie heimgesucht worden sind.

- de Voorzitter van het Parlement van de Federale Republiek Joegoslavië
- de Voorzitter van het Parlement van de Republiek Bosnië-Herzegowina,
- de Voorzitter van het Parlement van de Republiek Kroatië,
- de Voorzitter van het Parlement van de Republiek Macedonië
- de Voorzitter van het Parlement van de Republiek Servië
- de Voorzitter van het Parlement van de Republiek Slovenië,
- de Voorzitter van het Europees Parlement
- de voorzitters van de fracties in het Europees Parlement,
- de voorzitters van
- . de Politieke Commissie
- . de Commissie externe economische betrekkingen
- de delegatie voor de betrekkingen met Joegoslavië,
- van het Europees Parlement

Op vrijdag 13 september 1991 te Straatsburg in vergadering bijeen,

Zich bewust van de hogere belangen van de door ons vertegenwoordigde burgers,

De overtuiging toegedaan dat wij allen verantwoordelijk zijn voor de verdediging van de democratische waarden en de rechten van de mens,

RH/er

S1/DOC-NE/PR/115271

PE

1. veroordelen de gewelddaden zonder voorbehoud en eisen een onmiddellijke stopzetting van de vijandigheden overeenkomstig de toezeggingen die reeds gedaan zijn door alle partijen in het conflict;
2. bevestigen dat deze dramatische situatie alle volkeren van Europa en hun vertegenwoordigers aangaat, die alles wat in hun macht is in het werk moeten zetten om tot de verwezenlijking van de gestelde doeleinden te komen en, langs de weg van een dialoog, passende oplossingen te vinden, met inachtneming van de beginselen van vrede en democratie;
3. geven uitdrukking aan hun solidariteit met alle slachtoffers en hun families en met alle volkeren van het Joegoslavië;
4. keuren de initiatieven van de Europese Gemeenschap goed en spreken de wens uit dat de vredesconferentie de aanzet zal geven tot waarachtige en oprechte vreedzame onderhandelingen, gebaseerd op de beginselen van zelfbeschikking voor de volkeren, eerbiediging van de rechten van de minderheden en bevestiging van de democratische waarden;
5. doen een beroep op alle landen van Europa om, zodra de vrede werkelijk tot stand zal zijn gebracht, deel te nemen aan de gemeenschappelijke acties die nodig zijn om de tenuitvoerlegging van de akkoorden te garanderen en de absoluut noodzakelijke economische steun te verlenen aan de volkeren die door deze tragedie getroffen zijn.

1. condannano senza appello gli atti di violenza e chiedono la cessazione immediata delle ostilità nel rispetto degli impegni già sottoscritti da tutte le parti in conflitto;
2. affermano che questa situazione drammatica interessa tutti i popoli europei e i loro rappresentanti e che questi devono impegnare tutte le loro forze per pervenire alla realizzazione degli obiettivi definiti e, mediante il dialogo, alla ricerca delle soluzioni appropriate nel rispetto della pace e della democrazia;
3. esprimono la loro solidarietà a tutte le vittime e alle loro famiglie nonché a tutti i popoli della Jugoslavia;
4. approvano le iniziative della Comunità europea ed auspicano che la Conferenza di pace possa avviare un autentico e sincero negoziato pacifico, fondato sui principi dell'autodeterminazione dei popoli, del rispetto dei diritti delle minoranze e dell'affermazione dei valori democratici;
5. rivolgono un appello a tutti i paesi europei perché, una volta ristabilita effettivamente la pace, partecipino alle azioni comuni necessarie a garantire l'attuazione degli accordi e forniscano gli aiuti economici indispensabili ai popoli provati da tale tragedia.